



上海社会科学院创新成果丛书

主编：张道根 于信汇

史译重镇

上海社会科学院历史研究所的翻译事业
(1956—2017年)

THE CAUSE OF TRANSLATION IN THE INSTITUTE OF
HISTORY, SASS, FROM 1956 TO 2017

马军 / 编著



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

THE CAUSE OF TRANSLATION
IN THE INSTITUTE OF
HISTORY, SASS, FROM 1956 TO 2017

史译重镇

上海社会科学院历史研究所的翻译事业
(1956—2017年)

马军 / 编著



上海社会科学院出版社
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

史译重镇：上海社会科学院历史研究所的翻译事业
(1956—2017年)/马军编著. —上海：上海社会科学院
出版社, 2018

ISBN 978 - 7 - 5520 - 2289 - 6

I. ①史… II. ①马… III. ①史学—翻译—研究
IV. ①K0②H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 089081 号

史译重镇：上海社会科学院历史研究所的
翻译事业(1956—2017年)

编 著：马 军

责任编辑：应韶荃

封面设计：周清华

出版发行：上海社会科学院出版社

上海顺昌路 622 号 邮编 200025

电话总机 021 - 63315900 销售热线 021 - 53063735

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

排 版：南京展望文化发展有限公司

印 刷：上海颀辉印刷厂

开 本：710×1010 毫米 1/16 开

印 张：40.5

字 数：522 千字

版 次：2018 年 7 月第 1 版 2018 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5520 - 2289 - 6/K. 443

定价：198.00 元

版权所有 翻印必究

丛书编委会

主 编：张道根 于信汇

副 主 编：张兆安 周 伟

编 委：王玉梅 谢京辉 王 振 何建华 沈开艳
孙福庆 权 衡 刘 鸣 叶必丰 刘 杰
方松华 杨 雄 朱建江 周冯琦 晏可佳
荣跃明 王 健 黄凯锋 党齐民 强 荧
姚勤华

执行编委：朱平芳 汤蕴懿

策划组稿：上海社会科学院创新工程办公室

在中国特色社会主义伟大实践中加快构建中国特色哲学社会科学,既是开创中华民族伟大复兴的思想基础,也是应对当前深刻复杂国际形势的重要支撑。党的十八大以来,以习近平同志为总书记的党中央把加快构建中国特色哲学社会科学作为提高治国理政能力、推进国家治理体系和治理能力现代化的战略任务,高度重视、精心部署、全力推动。这也为上海社会科学院新时期的发展提供了目标方向。

理论的生命力在于创新。古往今来,世界大国崛起路径各异,但在其崛起的过程中,无不伴随着重大的理论创新和哲学社会科学的发展。面对新挑战、新要求,中国哲学社会科学特别需要加强理论前沿、重大战略、综合领域、基层实践的诠释和指导能力。作为国家哲学社会科学的重要研究机构,2014年上海社会科学院率先在地方社会科学院实施哲学社会科学创新工程;2015年又成为国家首批高端智库试点单位。上海社会科学院从体制机制入手,以理论创新为突破口,围绕“国家战略和上海先行先试”定位,以智库建设和学科发展“双轮驱动”为创新路径,积极探索,大胆实践,对哲学社会科学的若干重大理论和现实问题开展前瞻性、针对性、储备性政策研究,完成了一批中央决策需要的、具有战略和全局意义、现实针对性强的高质

量成果。

在上海社会科学院创新工程实施三年之际,通过本套丛书集中展示了我院在推进哲学社会科学理论创新中的成果,并将分批陆续出版。在编撰过程中,我们既强调对重大理论问题的深入探讨,也鼓励针对高端智库决策成果中的热点现实问题进行理论探讨。希望本丛书能体现高端智库的研究水平、社科院的研究特色,对国家战略性、前瞻性、基础性问题进行深入思考,也为繁荣新时期中国哲学社会科学理论创新添砖加瓦。

丛书主编

2016 年 11 月 15 日

你的声名并不显赫，你的业绩长惠后世……

序 言

我和马军先生(下省略先生,直呼其名)虽是复旦大学历史学系的系友,但由于1988年我罹患流行的甲肝,未能胜任系领导安排的1988级那一届“中国历史文选”的必修课程,于是我与马军相识的时间被延后了差不多10年。1999年我们一同应朗宓榭(Michael Lackner)教授之邀,赴德国哥廷根大学参加由其主办的“晚清西学译介”国际学术研讨会,记得马军提交的论文引人注目,是关于晚清军事译名的研究。

在相当长的时期里,马军任职的上海社会科学院主要承担政府智库的职能,但和许多社科院智库型学者不同,他的很多著述在我看来,比较另类。他的博士论文题为《国民党政权在沪粮政的演变及后果》,属于民国经济史;但他前后完成过两本在学界颇有影响的有关上海舞女的著述,即《1948年:上海舞潮案——对一起民国女性集体暴力抗议事件的研究》和《舞厅·市政——上海百年娱乐生活的一页》;他的学术兴趣非常广博,不仅涉及上海近代社会史,还涉猎近代西学东渐史;不少著述令人耳目一新,如编撰的《近代中国高校校歌选》,横跨中国近现代音乐史和教育史等领域;他还有口述史方面的著译,如《从上海市长到“台湾省主席”——吴国桢口述回忆》;等等。最令人钦佩的是,他很早就发愿要接续海外著名汉学家穆德麟、高迪

爱以及中国学者袁同礼等，计划完成一部《1949年前中国人士研译“海外中国学”文献目录》，阶段性成果已在很多刊物上面世。从2015年编纂完成的《全面抗战时期中国文化界译介日本“中国研究”文献目录简编》一书之结构，很可以窥见其“一人劳而众人便捷”的编纂理念。

《史译重镇：上海社会科学院历史研究所的翻译事业(1956—2017年)》(简称《史译重镇》)是马军献给上海社会科学院历史研究所的一份厚礼。该书的上编是编年体的“上海社会科学院历史研究所翻译成果详目(1958—2017年)”，给读者提供了一个有关历史所翻译成果集体记忆的新刻度。中编是一份方便学人查检的“中国近现代史译名对照表”，由“正表”和“索引”两大部分组成，而索引又分为两部分：一是由以英文字母为序的2048条有关人物、家族、机关、团体、派别、部队、商行、企业、教会、学校、医院、工厂、建筑、报纸、期刊、档案、图书、档案、文件、船只、军舰、舰队、货币、商品等名目；二是依据汉语拼音排序的从中文名称借正表内序号反查西文名称的索引。下编为汇集各种译者相关生平资料的“上海社会科学院历史研究所翻译工作文献选编”，由历史所编译组会议记录稿和一系列回忆、报告、档案等材料组成，涉及历史所的译家、译作和译事。在笔者看来，这一部分对于翻译史研究的价值尤大。上、中、下三编集资料性和工具性于一体，立体地展示出这一历史翻译重镇60年的演进历程。纵观全书，我们可以将上编60年翻译历史的编年记划分为两个时期，即1957—1988年的“编译组时期”，和1988—2017年的历史所研究人员参与翻译的“兼译时期”。前30年的“编译组时期”还可分出1957—1966年的“黄金九年”和1978—1988年重新恢复编译组这两个“史译”阶段。历史所建所之初，中国近代史和现代史两大建制就藏龙卧虎，编译组里马博庵、沈遐士、雍家源、吴绳海4人属近代史组；王作求、章克生、叶元龙、顾长声、金亚声、倪静兰6人属现代史组，其中不乏国内名校的毕业生、海外名校的留学生和“洋博士”，但是在相当长

的时期里,其中大部分译者却成了史坛的失踪者。

因缘凑巧,我倒是在1978年考入复旦大学历史系之前就知道上海社会科学院历史研究所有这样一个“编译组”。我就读的七一中学班主任马贝章是马博庵(1899—1966年)的女儿,曾在七一中学就读的哥哥告知我马贝章老师出身名门,不过中学就读的4年是在“文革”时期,因此向她问及马博庵,马老师多王顾左右。一直到高考前夕去拜访马老师,得知我想报考历史系,她才愉快地出示其父译校的《上海小刀会起义史料汇编》和《五四运动在上海史料选辑》等,并称其父是金陵大学历史系的毕业生,后在美国哥伦比亚大学获得了哲学博士学位,回国后先后在金陵大学和东吴大学法学院担任教授。但具体问起她历史所“编译组”的实况,马老师也没有下文可述。2000年我撰写《20世纪上海翻译出版与文化变迁》一书,曾想专门列出一节来叙述上海社会科学院历史研究所编译组的“史译”工作,但多方查询,除了能够找到若干该所同人编译的各种史料辑译文本外,相关的内部和外部资料,如译者生平简介等,几乎完全缺失,实难敷衍成文,最后只能把这一部分放弃了。学术研究需建立在丰富可靠文献资料的基础上,《史译重镇》的问世,实在是功德无量的历史记忆之重建工作,为学界弥补了有关历史所“史译”资料不足的这一缺憾,如果拙著还有再版的机会,一定得专门加写这一节。

细读《史译重镇》,发现许多很有意思的资料线索,如原本历史所告知马博庵是可以不坐班的,但他还是每天都来,且经常跑徐家汇藏书楼。历史所的同事到藏书楼,一般都是早晨8点去,下午5点离开,中午则回所吃饭休息。马博庵则是早晨7点就到,来时带个饭盒,由藏书楼代蒸,中午吃过简餐后便在自备的躺椅上休息片刻,然后又投入了工作,直到傍晚6点才离去。马博庵有着很强的研究热情,曾提出“选、译、编、写”四个环节:“选材料是个关键,这是第一条,第二条怎样译,第三条怎样编,第四条怎样写,不是为翻译而翻译,选、译、编、写一条龙。”显示出他从事历史翻译的最终目标是希望来

“写”历史著述，也就是将翻译视为其进行学术研究的前期工作。他曾提出过一些很有意思的选题，如1959年12月29日晚，在章克生、方诗铭、顾长声、吴绳海、汤志钧等出席的年末会议上，大家都在讨论1960年的学术规划，马博庵提出了自己的研究计划：“有十五个美国传教士，大部分都有传记，以传记作为基本材料，参考其他材料，一个人一个人分析，医院、学校、慈善团体、教会、出版。”这一研究工作的设想自然没有下文。但是1985年上海人民出版社推出的顾长声所著的《从马礼逊到司徒雷登——来华新教传教士评传》，该著述的理路很可能得到过马博庵选题的启发。可惜马氏服务于历史所的那些年，纵然有学术研究的“宏图大志”，客观条件也使他无法如愿以偿。看到仅享年66岁的他给儿女的信上说道：“强大的四个现代化的社会主义中国，必须出现在世界上”，表示“我现在极力注意我的健康，决心每年为历史专题研究译出二三十万字的外文资料，稍稍补救我前半生未能走革命道路的过错”。读到这里，想想他长年累月的伏案苦译和未能实现的学术研究的宏愿，未免令人动容。

可贵的是，《史译重镇》并非一般的资料集，编撰者马军在书中还有许多提炼、分析和总结。正如马军指出的，历史所编译组在长期的史料翻译过程中，陆续形成了一套比较成熟的翻译理念，其中最重要的就是“信、达、准”：“编译历史文献有别于其他学科，不能单纯地译意，首先要着眼于译准。要做到这一点绝非易事：必须掌握有关历史知识，要有深厚的语言功底，既要掌握外文的古代语言和现代语言，又要掌握古代汉语和现代汉语。”曾任编译组负责人的章克生在翻译《美商琼记洋行在华经商情况的剖析(1858—1862年)》一书的“译者说明”中则将之概括为“一、透彻地理解外语原著，译述时忠实反映原意；二、熟练地掌握汉语，译文务求通顺、畅达，尽可能表达原文的体例和风格；三、通晓专业知识，译文要符合历史专业的要求”。他还明确提出“信、达、准”的翻译原则，即翻译历史著作要“力图达到历史翻译的三项标准。其一是信，即忠于原著；其二是达，要求译文

简练畅达。信达两者是所有学术论著的翻译所必须遵循的准绳。其三是要求符合历史实际,这是历史翻译所必须注意和力求达到的标准”。这些通过大量“史译”工作总结出来的翻译之论,可以说是在严复“信、达、雅”理论基础上的进一步发展,不仅是历史研究所的宝贵财富,也是对中国翻译事业的理论贡献。

历史记忆是由三对不可分割的交错关系构成的,即新与旧、被淹没和被遗忘的、被重新筛选和被再度利用的,三种关系的交互作用构成了历史研究的活力。当我们在回忆起 20 世纪 50 年代以来的上海社会科学院历史研究所,一般都不会忘记李亚农、周予同、杨宽、方诗铭、汤志钧、唐振常等这些如雷贯耳的史学大师,但却很少了解像章克生、马博庵、雍家源、叶元龙、吴绳海、倪静兰等这些曾经留下过丰厚历史译著的译者,在 20 世纪 50—60 年代出版的不少“史料译辑”上,我们甚至都找不到他们的姓名,《史译重镇》的一大功劳就是使这些史料译辑“书归其主”。章克生、马博庵、雍家源、叶元龙、吴绳海、倪静兰、沈遐士、金亚声、王作求、贺玉梅,以及后来的甘慧杰等,今天看来都属上海社会科学院历史研究所默默耕耘的史坛边缘人,马军在《史译重镇》的字里行间,透露出对这批史界边缘学者的极大同情。既有的学术评价体制中,著作较之译作为高,但是翻检 1956 年以后上海社会科学院历史研究所近 30 年史学著述的篇文,我们不妨平心静气地回顾一下,有多少研究篇文,仍是我们今天学术研究的必要阶梯呢?而 30 年间上海社科院历史研究所留下的这些以外文《北华捷报》《字林西报》《大陆报》《美国对外关系文件》《英国蓝皮书》《日本外务省档案》等为基础译出的那几部大型史料译辑,不仅为研究者提供了精准的译文,使后来者能够避免做重复劳动,而且也为史学初学者提供了按图索骥寻找研究资料线索的极大便利。正如马军在《从年子敏到甘慧杰:〈宗方小太郎日记〉的中译之路》一文所言:“上海社会科学院历史研究所已经走过了 60 年的历程,在来来往往的数百名同人中,有的人虽然表面平凡,却可以在所史上占据独特的位置,而

有的人尽管显赫一时，最终也只能算是匆匆过客。”理解需要以记忆为基础，史学的作用之一就在于拯救那些不应被湮没的史料，需要记住那些不应被遗忘的人物，以帮助我们完整地理解历史。历史记忆有赖于一定的文本方能维系，即所谓“记忆之场”。《史译重镇》为我们提供了关于上海社会科学院历史研究所编译活动的一个记忆所系之处。该书的问世，不仅会让我们重新关注和认识上海社会科学院历史研究所这一批史坛的边缘人，也一定会使研究者为这些译界的失踪者补写上海翻译史那缺失的一章。

马军曾在很多场合说过“学术是超越个体生命的”，是为至理名言。我以为也道出了这些默默无闻历史译者的共同心声。正是缘于一种对学术的敬重，这些译者在崎岖的学术之路上前仆后继，用自己有限的生命，孜孜以求投身于默默无闻之“史译”事业，实现了真正的精神超越，这是《史译重镇》留给我们的宝贵财富。

复旦大学历史系教授 邹振环

2018年2月14日撰于复旦大学光华楼

目 录

序言 复旦大学历史系教授 邹振环 1

总论 上海社会科学院历史研究所的翻译事业
(1956—2017 年) 马 军 1

上编 上海社会科学院历史研究所翻译成果详目
(1958—2017 年) 17

凡例 / 19	1978 年 / 60
1958 年 / 21	1980 年 / 61
1959 年 / 34	1981 年 / 63
1960 年 / 36	1982 年 / 74
1961 年 / 51	1983 年 / 75
1962 年 / 52	1984 年 / 83
1964 年 / 53	1985 年 / 84
1965 年 / 53	1986 年 / 91
1966 年 / 54	1987 年 / 101
1976 年 / 59	1988 年 / 102
1977 年 / 59	1989 年 / 104

1990 年 / 107	2004 年 / 134
1991 年 / 109	2005 年 / 138
1992 年 / 110	2006 年 / 159
1993 年 / 115	2007 年 / 160
1994 年 / 116	2008 年 / 161
1995 年 / 117	2009 年 / 166
1996 年 / 117	2010 年 / 168
1997 年 / 119	2011 年 / 170
1998 年 / 119	2012 年 / 171
1999 年 / 119	2013 年 / 173
2000 年 / 122	2014 年 / 174
2001 年 / 124	2015 年 / 178
2002 年 / 125	2016 年 / 180
2003 年 / 127	2017 年 / 183
上海社会科学院历史研究所译校者索引	186
附录 上海社会科学院历史研究所译校外文报纸、外交	
档案篇目汇编	190
一、外文报纸部分	190
1. 《北华捷报》	190
2. 《字林西报》	216
3. 《大陆报》	218
4. 《密勒氏评论报》	222
5. 《中法新汇报》	223
二、外交档案部分	224
1. 《美国对外关系文件》	224
2. 《英国蓝皮书·关于中国事务的文书》	235
3. 《日本外务省档案》	243

中编	中国近现代史译名对照表	259
	“中编”编撰说明	261
	正表	264
	索引	380
下编	上海社会科学院历史研究所翻译工作文献选编	411
	“下编”编撰说明	413
一	关于编译《宗方小太郎在华特务活动资料》 吴绳海	414
二	《上海小刀会起义史料汇编》编辑说明(摘录)	418
三	《鸦片战争末期英军在长江下游的侵略罪行》 编辑说明	419
四	现代史研究室藏“上海工人运动史料委员会翻译 资料”目录	上海工人运动史料委员会 编 422
五	历史所编译组会议记录稿	426
六	侵华史组已译英文史料(1960年7月至1961年 12月)	章克生 443
七	关于历史研究所译《传教士、中国人与外交家》 一书的基本情况和处理意见 上海人民出版社	462
八	五卅组已译外文档案、报刊资料目录(1965年 6月编)	章克生 464
九	日本历史学家对汤志钧、唐振常关于评价 章炳麟文章的评述	编译组 467
十	记培养中青年的热心人章克生	王 鲁 469
十一	为我所史学工作辛勤劳动卓著功效的 吴绳海先生	克 生 473
十二	《太平军在上海——〈北华捷报〉选译》说明	478

十三	深切悼念倪静兰同志	章克生	480
十四	《太平军在上海》译名辨误	杨其民	484
十五	我的父亲叶元龙(摘录)	叶瞻美	494
十六	仅仅是为了抛砖引玉——《传教士与 近代中国》的写作经过(摘录)	顾长声	495
十七	上海市主要新旧路名对照表	杨嘉祐、章克生、苑晔 编	497
十八	马博庵教授晚年对史学的贡献	陈奕民	531
十九	文化名人马博庵的一生(摘录)	李卓君	537
二十	《美商琼记洋行在华经商情况的剖析》 译者说明	章克生	539
二十一	教育家和经济学家叶元龙(摘录)	叶沛婴、江维榜、张恺、叶祖荫	543
二十二	“上海史研究译丛”前言	“上海史研究译丛”编委会	544
二十三	倪静兰老师的晚年	罗苏文	546
二十四	学人传略：章克生		549
二十五	学人传略：吴绳海		551
二十六	学人传略：王作求		553
二十七	我与历史所的编译组	顾竹君口述 张秀莉整理	555
二十八	梅花香自苦寒来：雍家源先生传略 (摘录)	王庆成	557
二十九	恩情深，没齿难忘——缅怀先考章克穆 先妣徐馥琤的不凡人生(摘录)	章又新	559
三十	《从上海市长到“台湾省主席”》修订说明	马 军	563
三十一	我从事“上海史研究译丛”协调工作的		